

## **E DIN EN ISO 15797:2003-08**

**Im DIN-Anzeiger für technische Regeln 9/2003  
wurden folgende Berichtigungen veröffentlicht:**

### **E DIN EN ISO 15797:2003-08**

Textilien – Gewerbliche Wasch- und Endbehandlungsverfahren für die Prüfung von Arbeitskleidung (ISO 15797:2002); Deutsche Fassung prEN ISO 15797:2003

Auf dem Norm-Entwurf wurde versehentlich die Einspruchsfrist nicht abgedruckt.

Sie lautet: Einsprüche bis: 2003-09-30

|  |                                                                                                                                                             |                                   |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
|  | Textilien<br>Gewerbliche Wasch- und Endbehandlungsverfahren für die<br>Prüfung von Arbeitskleidung<br>(ISO 15797:2002) Deutsche Fassung prEN ISO 15797:2003 | <b>DIN</b><br><b>EN ISO 15797</b> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|

ICS 59.080.01

**Entwurf**

Textiles — Industrial washing and finishing procedures for testing of workwear (ISO 15797:2002); German version prEN ISO 15797:2003

Textiles — Méthodes de blanchissage et de finition industriels pour les essais des vêtements de travail (ISO 15797:2002); Version allemande prEN ISO 15797:2003

### Anwendungswarnvermerk

Dieser Norm-Entwurf wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt.

Weil die beabsichtigte Norm von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses Entwurfes besonders zu vereinbaren.

Stellungnahmen werden erbeten

- vorzugsweise als Datei per E-Mail an [textilnorm@din.de](mailto:textilnorm@din.de) in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter <http://www.din.de/stellungnahme> abgerufen werden;
- oder in Papierform an den Textilnorm, Normenausschuss Textil und Textilmaschinen im DIN Deutsches Institut für Normung e.V., 10772 Berlin (Hausanschrift: Burggrafenstraße 6, 10787 Berlin).

### Nationales Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 248 „Textilien und textile Erzeugnisse“ (Sekretariat: BSI) erarbeitet.

Für die deutsche Mitarbeit ist der Arbeitsausschuss TEX/ISO/CEN-IW/B „Industrielles Waschen/Bio-kontamination“ verantwortlich.

Für die in diesem Dokument zitierten Internationalen Normen wird im Folgenden auf die entsprechenden Deutschen Normen hingewiesen:

- |          |                       |
|----------|-----------------------|
| ISO 139  | siehe DIN EN 20139    |
| ISO 3071 | siehe DIN EN 1413     |
| ISO 3759 | siehe DIN EN ISO 3759 |

Fortsetzung Seite 2  
und 19 Seiten prEN

Textilnorm, Normenausschuss Textil und Textilmaschinen im DIN Deutsches Institut für Normung e.V.  
Normenausschuss Materialprüfung (NMP) im DIN

## Nationaler Anhang NA (informativ)

### Literaturhinweise

DIN EN 20139, *Textilien — Normalklimate für die Probenvorbereitung und Prüfung (ISO 139:1973)*; Deutsche Fassung EN 20139:1992.

DIN EN ISO 3759, *Textilien — Vorbereitung, Markierung und Messung von Messproben aus Flächengebilden und Kleidungsstücken für Prüfungen zur Bestimmung der Maßänderung (ISO 3759:1994)*; Deutsche Fassung EN ISO 3759:1995.

DIN EN 1413, *Textilien — Bestimmung des pH-Wertes des wässrigen Extraktes (ISO 3071)*; Deutsche Fassung EN 1413:1998.

## **Textilien — Industrielle Wasch- und Finishverfahren zur Prüfung von Arbeitskleidung (ISO 15797:2002)**

*Textiles — Méthodes de blanchissage et de finition industriels pour les essais des vêtements de travail (ISO 15797:2002)*

*Textiles — Industrial washing and finishing procedures for testing of workwear (ISO 15797:2002)*

ICS:

Deskriptoren:

Dokument-Typ: Europäische Norm  
Dokument-Untertyp:  
Dokumentstufe: parallele formelle Abstimmung vorgelegt  
Dokumentsprache: D

**Inhalt**

Seite

|                                                                                                                                                   |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Vorwort</b> .....                                                                                                                              | <b>3</b>  |
| <b>Einleitung</b> .....                                                                                                                           | <b>3</b>  |
| <b>1 Anwendungsbereich</b> .....                                                                                                                  | <b>4</b>  |
| <b>2 Normative Verweisungen</b> .....                                                                                                             | <b>4</b>  |
| <b>3 Begriffe</b> .....                                                                                                                           | <b>4</b>  |
| <b>4 Kurzbeschreibung</b> .....                                                                                                                   | <b>5</b>  |
| <b>5 Prüfeinrichtung</b> .....                                                                                                                    | <b>5</b>  |
| <b>6 Reagenzien</b> .....                                                                                                                         | <b>7</b>  |
| <b>7 Messprobe(n)</b> .....                                                                                                                       | <b>9</b>  |
| <b>8 Waschverfahren</b> .....                                                                                                                     | <b>9</b>  |
| <b>9 Trockenvorgang</b> .....                                                                                                                     | <b>10</b> |
| <b>10 Prüfbericht</b> .....                                                                                                                       | <b>15</b> |
| <b>Anhang A (normativ) Zusätzliche Angaben zu Verfahren B —Tunnel-/Schrackfinish</b> .....                                                        | <b>16</b> |
| <b>Anhang ZA (normativ) Normative Verweisungen auf internationale Publikationen mit ihren<br/>entsprechenden europäischen Publikationen</b> ..... | <b>19</b> |

## Vorwort

Dieses Dokument prEN ISO 15797:2003 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 38 „Textiles“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC 248 „Textilien und textile Erzeugnisse“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom BSI gehalten wird.

Dieses Dokument ist derzeit zur parallelen formellen Abstimmung vorgelegt.

Anhang A dieser Internationalen Norm ist normativ.

### Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO/DIS 15797:2003 wurde vom CEN als prEN ISO 15797:2003 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

ANMERKUNG Die normativen Verweisungen auf Internationale Normen sind im Anhang ZA (normativ) aufgeführt.

## Einleitung

Die in dieser Internationalen Norm beschriebenen Verfahren simulieren die Wirkungen des industriellen Waschens von Arbeitskleidung.

Vorgesehen sind acht verschiedene Waschverfahren, ausgehend von der Verwendung einer Frontlade- oder Seitenladewaschmaschine mit waagrecht gelagerter Trommel, Typ Waschschleuder.

Jedes Waschverfahren steht für eine einzelne Industriewäsche.

Diese Internationale Norm legt ferner zwei Prüfverfahren für das Trocknen/Finischen fest:

- a) Tumbler-Trocknen
- b) Tunnel-/Schrankschrankfinish

Eine vollständige Waschprüfung besteht aus einem Waschvorgang sowie einem Trocken-/Finish-Verfahren.

## 1 Anwendungsbereich

**1.1** Diese Internationale Norm legt die Prüfverfahren und Geräte fest, die zur Beurteilung von für das industrielle Waschen vorgesehener Arbeitskleidung aus Baumwolle, und unterschiedlicher Polyester/Baumwolle-Mischungen verwendet werden können. Sie dienen als eine Grundlage zur Prüfung entsprechender Eigenschaften, wie z. B. Formbeständigkeit, Farbechtheit, Knitterbildung und fehlerhafte Nahtkräuselung.

**1.2** Diese Internationale Norm enthält keine Anweisungen und Festlegungen bezüglich Verfahren und Maschinen für die industrielle Wäsche.

**1.3** Da es in der Praxis nicht möglich ist, Industriewaschverfahren (Waschen und Finishen) in einem Laboraufbau wiederzugeben, liefert diese Internationale Norm einen Ansatz unter Verwendung einer festgelegten Versuchs-Einrichtung mittlerer Größe und genau spezifizierter Prüfverfahren, um die Beurteilung von industriell zu waschender Arbeitskleidung durchführen zu können.

**1.4** Das Prüfen der Arbeitskleidung in der tatsächlichen Industriewascheinrichtung und mit den zum Einsatz vorgesehenen Verfahren wird empfohlen, wenn die Vereinbarkeit von Produkt und Waschverfahren abschließend zu beurteilen ist.

## 2 Normative Verweisungen

Die folgenden zitierten Dokumente sind für die Anwendung dieses Dokuments erforderlich. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Die an den auf dieser internationalen Norm basierenden Vereinbarung beteiligten Personen werden jedoch dazu angeregt, die Möglichkeit der Anwendung der neusten Auflagen der u.a. normativen Dokumente zu untersuchen. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

ISO 139, *Textilien — Normklimata für das Angleichen und die Prüfung.*

ISO 3071:1980, *Textilien — Bestimmung des pH-Wertes eines wässrigen Extraktes.*

ISO 3759:1994, *Textilien — Vorbereitung, Markierung und Ausmessung von Gewebeproben und Kleidungsstücken zur Prüfung der Maßänderung.*

## 3 Begriffe

Für die Anwendung dieser Internationalen Norm gelten die folgenden Begriffe.

**3.1**  
**Waschtrommel**  
Korb oder Innentrommel  
drehender Behälter, in dem die Beladung während des Prozesses gehalten wird und der im Allgemeinen aus gelochtem, nicht rostendem Stahl besteht

**3.2**  
**Totvolumen**  
Wasservolumen in der Außentrommel, wenn die Oberfläche des Wassers tangential zur Innenseite der Waschtrommel in Ruhestellung liegt

**3.3**  
**Haushaltswäsche**  
Waschen/Finishen von Textilien entsprechend der von einem einzelnen Haushalt benötigten Größe und Volumen

ANMERKUNG Die übliche Trommelgröße beträgt etwa 60 l.